



1

- Bonjour !
- Salam* !
- Soubah ouanaksan** !
- Salam malekoum*** !
- Anni sogoma**** !
- Mboté ***** !
- Bom dia***** !
- Salam subarai***** !
- Namasté *****!
- Anio séyo ***** !
- Buongiorno *****!
- Buenos dias ***** ! Nous sommes des élèves d'UPE2A. Nous nous appelons Issiaka, Ebenezer, Sumaya, Wafa, Harith, Suhema, Heela, Rafiullah, Hamed, Synthian, Princesse, Belal, Amen, Abdinafa et Russelle. Notre pays nous manque et nous aimerions retrouver l'arbre de notre enfance.

* Bonjour (en amharique et en arabe)/ ** Bonjour (en somali) [Subax wanagsan] / *** Bonjour (en pashto)/ **** Bonjour (en bambara)/ *****Bonjour (en lingala)/ ***** Bonjour (en portugais)/*****Bonjour (en dari)/ ***** Bonjour (en hindi)/ ***** Bonjour (en coréen)/ ***** Bonjour (en italien)/ *****Bonjour (en espagnol)

Sur l'illustration : Bonjour en français, portugais, arabe, dari, amharique, somali et hindi.

BON JOUR

Lom dia

سلام

سلام

NAMASTÉ

Subaxwaxig San

hogo



2

Nous arrivons dans la forêt.

- Ecoute, on entend des oiseaux, la forêt est là.
- On prend quel chemin, à gauche ou à droite ?
- Plouf-plouf, andihaba karress tahesseb min *août. Janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août

*On bouge la planche de droite à gauche en disant les mois [suivre les traits]
En disant août, on dévoile le panneau suivant.*

* J'ai un citron, il compte jusqu'à ...(en arabe algérien) [comptine utilisée en Algérie par les enfants pour tirer au sort, les mois sont dits en français.]



3

On prend le chemin de gauche.

Dans la forêt, il y a un fil, un grand tar *, un grand nsinga **un grand doun*** multicolore.

Dévoiler l'image suivante très lentement.

* fil (en pachto)

** fil (en lingala)

*** fil (en somali [dun])



4

Suivons ce djourou*, ce khait**, ce koeur***, il nous emmène dans la florechtta.****

Il va nous faire voyager dans nos souvenirs et dans nos rêves, nos sonios*****. nos khobouinam *****

* fil (en bambara)

** fil (en arabe)

*** fil (en amharique)

**** forêt (en portugais [floresta])

***** rêve (en portugais [sonhos])

***** rêve (en pachto)

Sur l'illustration (de gauche à droite): forêt en amharique, fil en arabe, arbre en dari



5

- Il est comment ton arbre ?
- Il est grand et il a plein de fruits.
- des mangoro* sucrées
- des mchimcha** délicieuses,
- des sèb*** acides,
- des lémouroucounou**** qui piquent la langue
- des moos ***** si bonnes
- des lilala***** juteuses

*Mangues (en bambara)

** nèfles (en arabe algérien)

*** pomme (en dari)

**** citron (en bambara)

***** banane (en somali)

***** orange (en lingala)

Sur l'illustration (de gauche à droite) : pomme en dari, orange en arabe, mangue en amharique



ما رى رى

برنقال

6

- Est-ce qu'il y a des animaux près de ton arbre ?
- Oui, il y a des oiseaux, des hasfour* qui viennent manger les fruits.
- Il y a des petits papillons, des balan balis ** de toutes les couleurs qui volent et se posent sur les branches.
- Il y a aussi des cigales, des mangas***. On ne les voit pas, mais on les entend, elles font tsststsstss...
- On entend aussi des abeilles, des moutchi **** elles font bzzbzzbzz...
- Et autour de mon arbre, il y a aussi un loup ...

Dévoiler le début de l'autre planche.

- Gourg ***** ? ! Hal yèye***** ? ! Lihou ***** ? ! El Dhèb ***** ? ! And Cabaro ***** ? !

*oiseaux (en arabe) / ** papillons en somali

*** cigales en dari / **** abeille en pashto

***** un loup (en dari)

***** un loup (en somali [hal yeey])

***** un loup (en pashto)

***** un loup (en arabe)

***** un loup (en amharique)

Sur l'illustration (de gauche à droite) : oiseau en dari, papillon en arabe



فراش



BZZ BZZ



پرند

TSS TSS

7

- Un loup ? Tu es sur qu'il y avait un bedhiya* près de ton arbre ?
- Oui, mais c'est le lobo ** du Petit Chaperon Rouge. Il est dans un livre.
- Ah oui, dans mon pays c'est l'histoire de « Leila et le loup »
- Est-ce qu'il est méchant ?
- Oui, mais il ne me fait pas peur parce qu'il est dans le livre.

Les enfants chantent « Promenons-nous dans les bois, pendant que le loup n'y est pas. Si le loup y était, il nous mangerait, mais comme il n'y est pas, il nous mangera pas. » *pendant que l'on dévoile la planche suivante en la bougeant comme si elle sautillait.*

* loup (en hindi)

** loup (en espagnol)

Sur l'illustration : Un loup ! en arabe



الذئب!

8

- Tu entends ?
- Hadjara, warahka, makhas*
- Ah oui, je me souviens. Singue karas kaïtchi**
- 1, 2, 3 pierre feuille ciseaux
- Dagah ouarkad makhas***
- rock, paper scissor, shoe ****
- chi fou mi
- Ah oui, nous sommes cachés dans l'arbre.

* Pierre, feuille, ciseaux (en arabe)

** Pierre, feuille, ciseaux (en dari)

*** Pierre, feuille, ciseaux (en somali [dhagax warqad makhas])

**** Pierre, feuille, ciseaux, chaussure (en anglais)

Sur l'illustration (autour de l'arbre en partant en bas à gauche) : pierre en dari, ciseaux en arabe, feuille en amharique, pierre en arabe, pierre en amharique, feuille en arabe, ciseaux en dari, ciseaux en amharique, feuille en dari



9

- Je reconnais cette voix, c'est ma maman.
- Coudado* !
- Iskajir** !
- Bèlèk *** !
- Wada réga **** !
- Attentzioné ***** !
- Tatankak *****!
- Attention !
- Saber konne ***** !
- Roug dja ***** !
- Akè donndoni *****! Tu vas tomber ! Descends tout de suite !

Dévoilement de l'autre planche, un petit morceau à chaque aïe. (Suivre les traits bleus)

- Aïe ! / - Akh ! ***** ! / - Aïou ! / - Aïe ! / - Ouh lala !

* Attention (en portugais [Cuidado])
*** Attention (en arabe algérien)
***** Attention (en italien [Attenzione])
***** Attention (en dari)
***** Attention (en bambara)

/ ** Attention (en somali)
/ **** Attention (en pashto)
/ ***** Attention (en amharique)
/ ***** Attention (en hindi),
/ ***** Aïe (en dari et en pashto)

Sur l'illustration : (à gauche de l'arbre, de haut en bas) Attention ! en italien, en somali/ (à droite de l'arbre, de haut en bas) Attention ! en portugais, en dari, en amharique.

attenzione!

i'ska'jiz !

Cuidado!

صبر کن !

تو !



10

Nous sommes tombés de l'arbre. Ça fait mal.

- Khoal suom *!
- Tou dja ** !
- It hurts *** !
- Ça fait mal !
- Hanoun ouayé **** !
- Tchoť lakgaya ***** !
- Ah bé morgo dimi ***** !
- Man darde daram ***** !

* Ça fait mal (en pashto)

** Ça fait mal (en arabe algérien)

*** Ça fait mal (en anglais)

**** Ça fait mal (en somali [Xannun waye])

***** Ça fait mal (en hindi)

***** Ça fait mal (en bambara)

***** Ça fait mal (en dari)

Sur l'illustration : (à gauche de l'arbre) Aïe ! en dari (à droite de l'arbre de haut en bas) Aïe ! en arabe, en amharique



11

Maman : Je t'ai dit quoi ? Il faut écouter ta mère. On ne monte pas dans l'arbre.

*Moré** : Makhega ! **

*Mama**** : Matklash feuh tchoudjera **** !

Maman : Au lieu de jouer dans l'arbre, faites un jeu en bas. Mettez-vous en cercle !

* maman (en pashto)

** Ne monte pas dans l'arbre (en pashto)

*** maman (en arabe algérien)

**** Ne monte pas dans l'arbre (en arabe algérien)



12

Nous sommes en cercle, nous fermons les yeux. Nous dansons ensemble. Nous dansons les arbres, les arbres de notre enfance.

- Je ferme les yeux et je vois mon arbre.
- Je ferme stergi* et je vois di maona **
- Je ferme akè ***et je vois pèr****
- Mè igna datougoula ***** et je vois yiri zou *****
- Indahayga ayan èdha *****et guédkayga ayan arkaya. *****
- Aynen tchofèn***** et zafoun éyo. *****
- I clothe my eyes and I see my tree. *****
- Fermez les yeux avec nous !

* les yeux (en pashto) ** mon arbre (en pashto)

*** les yeux (en hindi) **** mon arbre (en hindi)

***** Je ferme les yeux (en bambara) ***** mon arbre (en bambara)

***** Je ferme les yeux (en somali [Indhahayga ayaan xidhaa]) ***** Je vois mon arbre (en somali [Geedkayga ayaan arkayaa])

***** Je ferme les yeux (en amharique) ***** Je vois mon arbre (en amharique)

***** Je ferme les yeux et je vois mon arbre (en anglais)



Concours Kamishibai plurilingue 2025-2026

« Lorsque je ferme les yeux... »

AU FIL DE L'ARBRE

Catégorie 11-15 ans

La classe d'UPE2A-NSA du collège Guy Flavien à Paris

Virginie Chevillon, Magali Fadainville, et leurs élèves :

Abdinafa, Amen, Belal, Ebenezer, Hamed, Harith, Heela, Issiaka, Princesse, Rafiullah,
Russelle, Suhema, Sumaya, Synthian et Wafa



Nous remercions Elsa Valentin pour ses conseils sur l'écriture plurilingue ainsi que K et Gaëtan de la compagnie Keatbeck pour nous avoir fait danser les arbres et la forêt.